**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ อานนฺทเสฏฺฐิ วตฺถุ น.๑๒๐-๑๒๑

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๔ เมษายน ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** สาวตฺถิยํ กิร อานนฺทเสฏฺฐี นาม อสีติโกฏิวิภโว มหามจฺฉรี อโหสิ ฯ โส อนฺวฑฺฒมาสํ ญาตเก สนฺนิปาเตตฺวา ปุตฺตํ มูลสิรึ นาม ตีสุ เวลาสุ เอวํ โอวทติ “อิทํ จตฺตาฬีสโกฏิธนํ พหูติ สญฺญํ มา อกริ, วิชฺชมานํ ธนํ น ทาตพฺพํ, นวํ ธนํ อุปฺปาเทตพฺพํ, เอเกกมฺปิ หิ กหาปณํ วยํ กโรนฺตสฺส, ธนํ ขิยเตว; ตสฺมา

  **"อญฺชนานํ ขยํ ทิสฺวา อุปจิกานญฺจ อาจยํ**

 **มธูนญฺจ สมาหารํ ปณฺฑิโต ฆรมาวเสติ" ฯ**

โส อปเรน สมเยน อตฺตโน ปญฺจมหานิธึ ปุตฺตสฺส อนาจิกฺขิตฺวา ธนนิสฺสิโต มจฺเฉรมลมลิโน กาลํ กตฺวา, ตสฺเสว นครสฺส เอกสฺมึ ทฺวารคามเก จณฺฑาลานํ กุลสหสฺสํ ปฏิวสติ; ตตฺเถกิสฺสา
จณฺฑาลิยา กุจฺฉิสฺมึ ปฏิสนฺธึ คณฺหิ ฯ ราชา ตสฺส กาลกิริยํ สุตฺวา ปุตฺตมสฺส มูลสิรึ ปกฺโกสาเปตฺวา เสฏฺฐิฏฺฐาเน ฐเปสิ ฯ ตมฺปิ จณฺฑาลกุลสหสฺสํ เอกโตว ภติยา กมฺมํ กตฺวา ชีวมานํ ตสฺส ปฏิสนฺธิคฺคหณกาลโต ปฏฺฐาย เนว ภตึ ลภติ น ยาปนมตฺตโต ปรํ ภตฺตปิณฺฑมฺปิ ฯ เต “มยํ เอตรหิ กมฺมํ กโรนฺตาปิ ปิณฺฑมตฺตํ น ลภาม, อมฺหากํ อนฺตเร กาลกณฺณิยา ภวิตพฺพนฺติ เทฺว โกฏฺฐาสา หุตฺวา, ยาว ตสฺส มาตาปิตโร วิสุํ โหนฺติ, ตาว วิภชิตฺวา “อิมสฺมึ กุเล กาลกณฺณี
อุปฺปนฺนาติ ตสฺส มาตรํ นีหรึสุ ฯ ยาวสฺสา โส กุจฺฉิคโต, ตาว ยาปนมตฺตมฺปิ กิจฺเฉน ลภิตฺวา ปุตฺตํ วิชายิ ฯ ตสฺส หตฺถปาทา จ อกฺขีนิ จ กณฺณา จ นาสา จ มุขญฺจ น ยถาฏฺฐาเน อเหสุํ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** โส เอวรูเปน องฺคเวกลฺเลน สมนฺนาคโต ปํสุปิสาจโก วิย อติวิย วิรูโป อโหสิ ฯ เอวํ สนฺเตปิ นํ มาตา น ปริจฺจชิ ฯ มาตุ กุจฺฉิยํ วสิตปุตฺตสฺมึ หิ สิเนโห พลวา โหติ ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ อานนฺทเสฏฺฐิ วตฺถุ น.๑๒๐-๑๒๑

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** สาวตฺถิยํ กิร อานนฺทเสฏฺฐี นาม **อสีติโกฏิวิภโว** มหามจฺฉรี อโหสิ ฯ โส อนฺวฑฺฒมาสํ ญาตเก สนฺนิปาเตตฺวา ปุตฺตํ มูลสิรึ นาม ตีสุ เวลาสุ เอวํ **โอวทติ** “อิทํ จตฺตาฬีสโกฏิธนํ พหูติ สญฺญํ มา อกริ, วิชฺชมานํ ธนํ น ทาตพฺพํ, นวํ ธนํ อุปฺปาเทตพฺพํ, เอเกกมฺปิ หิ กหาปณํ **วยํ** กโรนฺตสฺส, ธนํ ขิยเตว;

**๑**. ได้ยินว่า ชื่อ อ.เศรษฐีชื่อว่าอานนท์ **เป็นผู้มีสมบัติอันบุคคลพึงเสวยมีโกฏิแปดสิบเป็น-ประมาณ** เป็นผู้มีความตระหนี่มาก ได้มีแล้ว ในพระนครชื่อว่าสาวัตถี ฯ **(อ.เศรษฐีชื่อว่าอานนท์)** นั้น
ยังญาติ ท. ให้ประชุมกันแล้ว สิ้นเดือนด้วยทั้งกึ่งโดยลำดับ **ย่อมกล่าวสอน** ซึ่งบุตร ชื่อว่า มูลสิริ
ในเวลา ท.สาม อย่างนี้ ว่า **(อ.เจ้า)** อย่าได้กระทำแล้ว ซึ่งความสำคัญ ว่า อ.ทรัพย์มีโกฏิสี่สิบเป็นประมาณ นี้ เป็นทรัพย์มาก **(ย่อมเป็น)** ดังนี้, อ.ทรัพย์ อันมีอยู่ **(อันเจ้า)** ไม่พึงให้, อ.ทรัพย์ อันใหม่ **(อันเจ้า)**
พึงให้เกิดขึ้น, เพราะว่า **(เมื่อบุคคล)** กระทำอยู่ ซึ่งกหาปณะ แม้อันหนึ่ง ๆ **ให้เป็นทรัพย์เสื่อมไป**,
อ.ทรัพย์ ย่อมสิ้นไปนั่นเทียว,

ตสฺมา

  **"อญฺชนานํ** ขยํ ทิสฺวา อุปจิกานญฺจ **อาจยํ**

 มธูนญฺจ **สมาหารํ** ปณฺฑิโต ฆรม**าวเส**ติ**" ฯ**

เพราะเหตุนั้น

อ.บัณฑิต เห็นแล้ว ซึ่งความสิ้นไป **แห่งยาเป็นเครื่อง-
 หยอด ท.** **(ด้วย)** **ซึ่งความก่อยิ่ง** แห่งปลวก ท.ด้วย **ซึ่งอัน-
 ประมวลมา** แห่งแมลงผึ้ง ท. ด้วย **พึงอยู่ครอง** ซึ่งเรือน
 ดังนี้ **ฯ**

โส อปเรน สมเยน อตฺตโน **ปญฺจมหานิธึ** ปุตฺตสฺส อนาจิกฺขิตฺวา **ธนนิสฺสิโต** **มจฺเฉรมลมลิโน** กาลํ กตฺวา, ตสฺเสว นครสฺส เอกสฺมึ ทฺวารคามเก จณฺฑาลานํ กุลสหสฺสํ ปฏิวสติ; ตตฺเถกิสฺสา
จณฺฑาลิยา กุจฺฉิสฺมึ ปฏิสนฺธึ คณฺหิ ฯ

โดยสมัย อื่นอีก **(อ.เศรษฐี)** นั้น ไม่บอกแล้ว **ซึ่งขุมทรัพย์ใหญ่ห้า** ของตน แก่บุตร
**ผู้อาศัยแล้วซึ่งทรัพย์** **ผู้มีความเศร้าหมองเพราะมลทินคือความตระหนี่** กระทำแล้ว ซึ่งกาละ, อ.พันแห่ง-ตระกูล แห่งคนจัณฑาล ท. ย่อมอยู่เฉพาะ ในบ้านใกล้ประตู แห่งหนึ่ง แห่งพระนคร นั้นนั่นเทียว,
ถือเอาแล้ว ซึ่งปฏิสนธิ ในท้อง ของหญิงจัณฑาล คนหนึ่ง **(ในพันแห่งตระกูล)** นั้น ฯ

ราชา ตสฺส กาลกิริยํ สุตฺวา ปุตฺตมสฺส มูลสิรึ ปกฺโกสาเปตฺวา เสฏฺฐิฏฺฐาเน ฐเปสิ ฯ ตมฺปิ
จณฺฑาลกุลสหสฺสํ เอกโตว **ภติยา** กมฺมํ กตฺวา ชีวมานํ ตสฺส ปฏิสนฺธิคฺคหณกาลโต ปฏฺฐาย เนว ภตึ ลภติ น **ยาปนมตฺตโต** ปรํ ภตฺตปิณฺฑมฺปิ ฯ

อ.พระราชา ทรงสดับแล้ว ซึ่งการกระทำซึ่งกาละ **(แห่งเศรษฐี)** นั้น **(ทรงยังราชบุรุษ)** ให้เรียกมาแล้ว
ซึ่งมูลสิริ ผู้เป็นบุตร **(ของเศรษฐี)** นั้น ทรงตั้งไว้แล้ว ในตำแหน่งแห่งเศรษฐี ฯ อ.พันแห่งตระกูลแห่ง-
คนจัณฑาล แม้นั้น กระทำแล้ว ซึ่งการงาน **เพื่อค่าจ้าง** โดยความเป็นอันเดียวกันเทียว เป็นอยู่อยู่
ย่อมไม่ได้ ซึ่งค่าจ้างนั่นเทียว, **(ย่อม**ไม่**ได้)** แม้ซึ่งก้อนแห่งภัต อื่น **จากอาหารสักว่าเป็นเครื่องยังอัตภาพ-ให้เป็นไป** จำเดิม แต่กาลเป็นที่ถือเอาซึ่งปฏิสนธิ **(แห่งทารก)** นั้น ฯ

เต “มยํ เอตรหิ กมฺมํ กโรนฺตาปิ ปิณฺฑมตฺตํ น ลภาม, อมฺหากํ อนฺตเร กาลกณฺณิยา ภวิตพฺพนฺติ เทฺว โกฏฺฐาสา หุตฺวา, **ยาว** ตสฺส มาตาปิตโร **วิสุํ** โหนฺติ, **ตาว** วิภชิตฺวา “อิมสฺมึ กุเล กาลกณฺณี อุปฺปนฺนาติ ตสฺส มาตรํ นีหรึสุ ฯ

**(อ.ชน ท.)** เหล่านั้น **(กล่าวแล้ว)** ว่า อ.เรา ท. แม้กระทำอยู่ ซึ่งการงาน ย่อมไม่ได้ **(ซึ่งอาหาร)**
สักว่าก้อนข้าว ในกาลนี้, อันหญิงกาลกัณณี พึงมี ในระหว่าง แห่งเรา ท. ดังนี้ เป็นส่วนสอง เป็น,
อ.มารดาและบิดา ท. **(ของเด็ก)** นั้น ย่อมมี **แผนกหนึ่ง** **เพียงใด**, แยกกันแล้ว **เพียงนั้น** นำออกแล้ว
ซึ่งมารดา **(ของเด็ก)** นั้น **(ด้วยอันคิด)** ว่า อ.หญิงกาลกัณณี เกิดขึ้นแล้ว ในตระกูล นี้ ดังนี้ ฯ

**ยาว**สฺสา โส **กุจฺฉิคโต**, **ตาว** **ยาปนมตฺตมฺปิ** กิจฺเฉน ลภิตฺวา ปุตฺตํ วิชายิ ฯ ตสฺส หตฺถปาทา จ อกฺขีนิ จ **กณฺณา** จ นาสา จ มุขญฺจ น **ยถาฏฺฐาเน** อเหสุํ ฯ

**(อ.เด็ก)** นั้น **เป็นผู้ไปแล้วในท้อง** **(ของหญิง)** นั้น **(ย่อมเป็น)** **เพียงใด**, **(อ.หญิงนั้น)** ได้แล้ว **(ซึ่งอาหาร)** **แม้สักว่าเป็นเครื่องยังอัตภาพให้เป็นไป** โดยยาก **เพียงนั้น** คลอดแล้ว ซึ่งบุตร ฯ อ.มือและเท้า ท. ด้วย อ.นัยน์ตา ท. ด้วย **อ.หู ท.** ด้วยอ.จมูก ด้วย อ.ปาก ด้วย **(ของเด็ก)** นั้น ไม่ได้มีแล้ว **ในที่อย่างไร** ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** โส เอวรูเปน **องฺคเวกลฺเลน** สมนฺนาคโต ปํสุปิสาจโก **วิย** อติวิย วิรูโป อโหสิ ฯ เอวํ สนฺเตปิ นํ มาตา **น ปริจฺจชิ** ฯ มาตุ กุจฺฉิยํ วสิตปุตฺตสฺมึ หิ **สิเนโห** พลวา โหติ ฯ

**๒** ทารกนั้น ประกอบ**ด้วยความวิกลแห่งอวัยวะ**เห็นปานนั้น ได้มีรูปน่าเกลียดเหลือเกิน
**ดุจ**ปีศาลคลุกฝุ่น ฯ แม้เมื่อเป็นเช่นนี้ มารดาก็**ไม่ละ**บุตรนั้น ฯ จริงอยู่ มารดาย่อมมี**ความเยื่อใย**เป็นกำลังในบุตรที่อยู่ในท้อง ฯ